

PASS MARK

student note book

feint and margin

INFORMANTS' names: 1. CHIEF MAPHOYISA MANANA
2. NKANINI NGCAMPHALALA

PLACE : MKHONDVO

DATE : 18.9.83
72 PAGES

S.A. 72F

BOOK 2

91. induku - 1. Long, walking staff of any kind, whether knobbed or plain, or supplied with an iron, barbed end.
92. amadoda - 1. Men, the Swazi variant is amadodza.
93. Sikhonyane. - 1. In this sense locust.
2. May also refer to the Swazi regiment formed during the reign of Sobhuza II, largely made up of men born between 1919 to 1924.
94. kwenzela - 1. To ask for food such as grain.
95. Mahamba - 1. A border town on the southern part of Swaziland, next to Nkhungano.
96. khokhokhulu - 1. Great grand parent or great grand father.

2. Inkhhi.

Inkhhi.

3. Wen' wanyatsel' induku zamadoda! Kwaphuma
You who trampled on induku⁹¹ of amadoda⁹⁷. Women
webafati ngendala lenkhulu, JeSikhonyane!
left during the great famine, of Sikhonyane⁹³!
Bahamba bayakwendzela, kulelo live
They went to kwenzela⁹⁴, at that live of
lakuMahamba! Wasal' utsats' enacembe,
Mahamba⁹⁵! You remained and took leaves,
kuzo kubonakale kutsi impela kholwane,
in order that it should be clear that indeed kholwane,
uyinkhosi sibili! Watsats' enacembe wago!²
you are indeed an inkhosi! You took the leaves
intsetse, wago lela bantfwana! Wabaphilisa,
and caught a locust, for the children! You made
wabaphilisa ngetintsetse! Batsi nasebabol'³
them live, you made them live by locusts! When
ematingo, kwatsiwa "kholwane, kholwane
their teeth became bad, they said, "kholwane, kholwane
kaManyatsela, nginike lakho lelibi, mine
of Manyatsela, give me yours which is good, and
ngikumike lami lelibi!" Nangempela wabanik'²
I will give you mine which is bad." Indeed he
ematingo lamakhe. Siyacela khokhokhulu!
gave them good teeth. We ask you khokhokhulu⁹⁶!
Sengisho ke nase ngikhuluma naye phela.
I mean when I talk to him.

2. Inkhhi.

Inkhhi.

3. Angimcedzi ke.

I don't finish (reciting his praise names).

2 Wo. Ew kule kubisa babamama koduwa

Wo a woz f... uffa

3. (Uyahleka).

(Laughing).

2. That's all I, that I know about him.

Ngiko konkhe lengi, lengikwatiko ngaye.

1. What about Ziyane?

Nga Ziyane ke?

2. Ziyane?

Ziyane?

3. Awu angimati bo! angibati, ngingeke ngabacedza

Awu I don't know him bo! I don't know them

labantfu.

I won't finish (reciting the praise names) of these people

2. Ewu angimati.

Ewu I don't know him.

3. Ngete ngabacedza, mine nje sengehlulekile,

I won't finish (reciting their praise names) I have failed,

nangikhuluma nabo ngi ngaboni, sengibalisa.

when I talk to them not seeing, pointing out things.

2. When I'm thinking, I always remember.

Uma ngicabanga, ngiyakhumbula.

1. It seems that, it's difficult to find the

Kubonakala ungatsi, kulukhuni kutfola umlandvo

history of the Manana people. Can he

webantfu bakamanana. Angamusho yini

recommend anybody else to us who

lomunye ununtfu longati lokutsite

might know something to help us?

kusisita?

2. Utsi ke babe, kulukhuni lokutfola letindzaba

She says babe, it's difficult to get the

97. veta

- 1. Reveal, say out
- 2. Can also mean show.

98. mdzala

- 1. Old, aged or
- 2. Senior.

lapha ku, kule, kulaba bakaManana, koduwa stories from these bakaManana, but if there nakukhona wena lombonako kutsi cha ke is someone you see that no this one can, bari angayi, angayiveta intfo lengukutsi can veta something which is that like that, like lenje, lenje, ngobe vele ungatsi vele uyayati. that, because it seems he indeed knows about Utjele tsine, tsine ke sitakubhala phela, it. You tell us, we will write it, we will sitowukumfuna nje. Utawutsi uva, uve look for him. You will hear, that, "Wo, they kutsi, "wo, batsi watfumela laba laba nje, say you sent (people) like this, like that, to laba nje, lapha kimi wena." Enhhe. Ngobe me." Enhhe. Because the stories disappear, tiyanyamalala letindzaba, letintfo takaManana, the things of kaManana, that, as we found kutsi, loku sitfole wena sebabambile khona you they hold onto that. lapho ke.

3. (Uyawleka).

(Laughing).

2. Sifuna usitfolele munge nawe, lomatiko, We want you to find one for us, the one londzala, wakaManana.

you know who is mdzala⁹⁸, of kaManana.

3. Awu ukhona lengingantfole mine ngekutsi Awu there is one I can get because awu awu kukhulungwa nje, londzab' ingitumile, as we talked, the story took me unawares,

99. kaMfishane - 1. May mean of Mfishane
or 2. The place called
kaMfishane.

100. Nkhosi - 1. A term used to address
in this sense someone whose
surname or clan name is
Dlamini or a member of
the ruling Dlamini clan.
2. May be used to address
generally any Swazi.

ngangibite umnaketfu, sahlanguana, lengiyen'
I would have called my brother, and met, who is
angangisita la. ^{he} knows everything about

the one who can assist me here.

2. I would, I would have asked my brother
Ngabe ngi, ngicele umnaketfu kutsi ete.
to come. He's the person that I can give
Ngulomuntfu lengingamnika wine.
him to you.

1. Where is he found?

Ufolakak kuphi?

2. Ukuphi yena?

Where is he?

3. Dwu noma nje besincelile ngab' ufikile,
Owy although we asked him he would have
uyagula. Ungalaph' epulazini, kaMfishane.
come, he is ill. He is there at the farm, at kaMfishane.

2. In the farm (akuvakali) farm of Mfishane,
Epulaziwi (inaudible) epulazini laMfishane,
not feeling well.

akaphili kahle.

1. Does he, does he feel that his brother knows

Ubona kutsi umnakabo wati lokunye

some, something extra?

yini?

2. Uyabona, ubona kutsi kambe anga, angatfuka

Do you think, you think that maybe he

a, a, akwati lokunye?

can know something else?

4. No kungabalula kakhulu nje Nkhosi, kakhulu,

Cha it can be a lot easy Nkhosi, quite a

101. imilanduo

1. Histories, stories, narratives.

nguyena ati kakhulu lenilanduo ya la. ¹⁰¹ imilanduo of here
 lot, he is the one who knows a lot about the
 2. He's the person who knows everything about
 Ngumuntfu lowati konkhe ngenlanduo.
 the history.

3891. Oh How, when can we talk to him?
 Oh Kanjani, singakhuluma nini naye?

A2760 . A14.2.3.2

10/10/10

A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.